**3. Frjemde talen yn de Fryske gebieten: Latyn, Frânsk en Ingelsk**  
  
Wy begjinne mei fragen oer de stof fan wike 2.  
  
1. Noch efkes herhelje:  
a. Wat wie yn de midsiuwen de súdwestlikste grins fan it Fryske taalgebiet?  
b. En wat de noardeastlikste?  
c. Binne de Friezen fan hjoed de dei famylje fan de 'Frisii' dêr't de Romeinen it oer hienen?  
d. Wannear begjint it West-Germaansk útinoar te fallen yn moderne talen lykas it Dútsk, Ingelsk en Frysk?  
  
2. Doch mei oan de kwis 'Wêr komme dizze wurden wei?'  
  
3. It Frysk hat dus in hiel soad wurden út oare talen liend.  
a. Hoefolle persint fan de Fryske wurden yn dyn wurdboek soe út in oare taal komme?  
b. Hoe grut soe dat persintaazje foar it Nederlânsk wêze?  
c. Ut hokker taal tinkst dat it Frysk de measte wurden liend hat?  
d. Ut hokker taal soe it Nederlânsk it wurd *eiland* liend ha, tinkst?  
e. En wêr soe de namme *Waddenzee* wei komme, tinkst?  
f. Wêr kinst sokke ynformaasje fine?  
  
4. It Frysk hat trije kear in protte wurden liend út it Latyn:  
- Yn de Romeinske tiid (foaral 0 - 500 n.K.) ha de Germanen in soad wurden liend foar 'hippe' Romeinske saken.  
- Yn de midsiuwen (500-1500) ha de Friezen in protte wurden oernaam dy't te krijen hienen mei polityk en tsjerke.  
- Yn de Nije Tiid (1500-no) ha de Friezen in protte wurden oernaam dy't te krijen ha mei de wittenskip.  
Besykje no te rieden wannear't de folgjende Latynske lienwurden yn it Frysk bedarre binne:  
a. tsiis  
b. skripsje  
c. dûmny  
d. muorre  
e. koar  
  
5. Tusken rûchwei 1500 en 1900 hat it Frysk in protte wurden út it Frânsk oernaam.   
a. Hoe soe dat komme, tinkst?  
b. Wêrom soe it tal ûntliening foaral yn de perioade 1795-1815 heech west ha?  
c. Aldere Frânske lienwurden binne faak sterk ferbastere. Hokker Frânske wurden tinkst dat de oarsprong binne fan dizze Fryske wurden:  
- koese  
- krekt  
- avensearje  
- sjerp  
  
6. It Frysk yn Dútslân hat soms wer oare Frânske wurden liend as it Westerlauwerske Frysk. Wat foar Frânske wurden sjochst werom yn:  
a. Noard-Frysk: *partuu* (perfoarst), *pee-a-pee* (stikje by bytsje)  
b. Sealterfrysk: *Dreguner* (plysje), *Skandudel* (hoed)  
  
7. De folgjende wurden komme út it Dútsk: *ûnderbouwe*, *jin ynsette*, *santiger jierren*, *slachrjemme*, *oanhingwein*, *stekker*, *Japanner*, *Waadsee*.  
a. Wat falt op ast se ferlikest mei de Latynske en Frânske ûntlieningen?  
b. Foar de haadfakkers: wat foar type ûntliening sjogge wy faak by it Dútsk?  
  
8. Ingelske ynfloed op it Frysk sjogge wy foaral yn twa perioaden. Kinst útlizze hoe't dat kin foar:  
a. de lette âldheid en de betide midsiuwen;  
b. de perioade nei de Twadde Wrâldoarloch.  
  
---  
  
Húswurk:

- Lês út it boek *Fryslân, lân fan talen* (of: *Tusken talen*) de haadstikken 1 en 15.  
- Besjoch de website gtb.inl.nl, wen dysels oan it gebrûk derfan troch yn it WFT wat wurden op te sykjen. *WFT* stiet foar *Wurdboek fan de Fryske Taal*.  
- Besjoch de website etymologiebank.nl. Kinst der net streekrjocht Fryske wurden yn opsykje, mar faak kinst de etymology fan Fryske wurden wol achterhelje as it Nederlânsk in besibbe wurd hat. Wen dysels oan it gebrûk derfan troch wat wurden op te sykjen.  
  
9. Sykje op etymologiebank.nl op wêr't it Nederlânske wurd *paard* wei komt.  
a. Ut hokker taal komt it en wat wie yn dy taal de oarspronklike foarm?  
b. Wêrom is it foar âldere lienwurden eins net oan te jaan oft it no fan oarsprong Latynske of Frânske (of Spaanske, Oksitaanske, Italiaanske ensfh.) wurden binne?  
  
10. It Frysk hie fanâlds wol eigen wurden foar 'bûter' en 'muorre', mar hat dêr doch Latynske wurden foar liend.   
a. Wêrom soe dat wêze, tinkst?  
b. Beide oarspronklike wurden besteane yn it Frysk no noch, al ha se in bytsje in oare betsjutting. Wat binne dy 'echte' Fryske wurden foar 'bûter' en 'muorre'?  
c. Wêrom soenen guon Friezen yn it Frysk de wurden *himd* en *shirt* neistinoar brûke? Of *kapusjontrui* neist *hoody*? Of *feie* neist *swipe*?  
d. Wat hat it boppesteande te krijen mei it 'prinsipe fan Von Humboldt'? (Op syn minst ien persoan yn elk groepke wit wat dat is.)  
  
11. As ien hiel lilk of emosjoneel is, kinst sizze dat er *oerémis* is. Sykje op gtb.inl.nl ris yn it Wurdboek fan de Fryske Taal op wêr't dat wurd wei komt.  
a. Ut hokker taal komt it en wat wie yn dy taal de oarspronklike foarm?  
b. Wat betsjutte it wurd yn dy taal? (Dêr moatst efkes wat langer foar sykje.)  
c. Hoe kinst de ûntliening fan dat wurd ferklearje mei watst yn haadstik 1 fan it boek lêzen hast?

12. De measte studinten neame in wurd lykas *prate* of *kompjûterje* in 'werkwurd' of in 'wurkwurd'. Yn de Fryske les leare se dan dat se eins 'tiidwurd' sizze moatte.  
a. Wêr komt dat wurd *tiidwurd* wei?  
b. Is it in lienwurd of in lienoersetting? (Op syn minst ien persoan yn jim groepke wit it ferskil tusken dy twa.)  
c. It wurd is net spontaan út in oare taal oernaam, mar it is betocht troch wittenskippers dy't yn it Frysk oer grammatika skriuwe woenen. Wêrom soenen se net oansletten ha by de folkstaal troch 'wurkwurd' of 'werkwurd' te brûken, tinkst?  
  
13. Besykje om mei etymologiebank.nl en/of gtb.inl.nl en/of it boek de etymology fan de folgjende Fryske wurden te achterheljen. Skriuw op út hokker taal oft de wurden komme, wat dêryn de oarspronklike foarm wie en wat de oarspronklike betsjutting wie. Tip: it binne allegear lienwurden út in net-Germaanske taal.  
a. *koaitsje*   
b. *lampe*  
c. *krimmenearje*  
d. *skriuwe*  
e. *strjitte*

14. Yn de sprektaal waarden Latynske en Frânske lienwurden yn it ferline faak sterk ferbastere. Soms binne dy ferbasteringen wer ferdwûn, soms ek net. Skriuw fan elk fan de ûndersteande wurden op wa fan jim groepsleden oft de foarm brûkt.  
a. petroalium - petroalje - piteroalje (petroleum)  
b. polysje - pelysje - plysje (police)  
c. sigaret - sigret - segret (cigarette)  
d. poa(r)slein - po(r)slein - pe(r)slein (porcelaine)  
e. pepier - pampier - pompier (papier)  
f. kapitein - kappetein - kaptein - keptein (capitaine)  
g. klotse - klots - klotske (calotte = mûtse)  
  
Noch in lêstip foar minsken dy't mear witte wolle oer it ferbasterjen fan Frânske wurden:  
- Visser, Willem (2000), 'Frjemd wurdt eigener. Oer de âlde Frânske lienwurden yn it Frysk'. *It Beaken* 62/3, s. 141-218.  
Link: https://pure.knaw.nl/ws/portalfiles/portal/484764/Frjemd\_wurdt\_eigener\_-\_Oer\_de\_âlde\_Frânske\_lienwurden\_yn\_it\_Frysk.pdf